



# **ДРЕВНЯЯ РУСЬ В СВЕТЕ ЗАРУБЕЖНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

## **ХРЕСТОМАТИЯ**

Под редакцией  
Т. Н. Джаксон, И. Г. Коноваловой и А. В. Подосинова

**IV  
ТОМ**

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

---

Университет Дмитрия Пожарского

# ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Составление, перевод и комментарий  
А. В. Назаренко

Москва, 2010

УДК 94(3)  
ББК 63.3.(2)41  
Д73

Издание подготовлено при финансовой поддержке  
Министерства образования и науки РФ  
и Российского гуманитарного научного фонда  
(проект 01–01–85004а/у)

**Подготовлено к печати и издано по решению  
Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского, 2010 год**

**Д73 Древняя Русь в свете зарубежных источников: Хрестоматия /**  
Под ред. Т. Н. Джаксон, И. Г. Коноваловой и А. В. Подосинова.  
Том IV: Западноевропейские источники. Сост., пер. и коммент.  
А. В. Назаренко. — М.: Русский Фонд Содействия Образованию  
и Науке, 2010. — 512 с.

ISBN 978-5-91244-013-7

Четвертый том пятитомного издания «Древняя Русь в свете зарубежных источников: Хрестоматия» содержит переводы избранных западноевропейских (немецких, польских, французских, итальянских, венгерских, чешских) источников IX–XIII вв., написанных, как правило, на латинском языке. Среди них — тексты самых различных жанров: анналы и хроники, жития, правовые документы, послания. Все тексты снабжены археографическими справками, историко-филологическим комментарием и избранной библиографией, приложены многочисленные генеалогические таблицы, терминологический глоссарий, развернутые указатели личных имен, а также географических и этнических названий.

Для историков, филологов.

УДК 94(3)  
ББК 63.3.(2)41

© Назаренко А. В., составление, перевод и комментарии, 2010  
© Российская академия наук, 2010  
© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2010

ISBN 978-5-91244-013-7

# СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	9
ВВЕДЕНИЕ К ТОМУ .....	13
1. «БЕРТИНСКИЕ АННАЛЫ» (середина IX в.).....	17
2. ПОСЛАНИЕ ФРАНКСКОГО ИМПЕРАТОРА ЛЮДОВИКА II ВИЗАНТИЙСКОМУ ИМПЕРАТОРУ ВАСИЛИЮ I (871 г.) .....	22
3. «БАВАРСКИЙ ГЕОГРАФ» («ОПИСАНИЕ ГОРОДОВ И ОБЛАСТЕЙ К СЕВЕРУ ОТ ДУНАЯ») (вторая половина IX в.) .....	25
4. «РАФФЕЛЬШТЕТТЕНСКИЙ ТАМОЖЕННЫЙ УСТАВ» (904/6 г.) ...	31
5. <i>Лиудпранд Кремонский</i> «КНИГА ВОЗМЕЗДИЯ» («АНТАПОДОСИС») (949 г.) .....	36
6. ГРАМОТА ГЕРМАНСКОГО ИМПЕРАТОРА ОТТОНА I ОБ УЧРЕЖДЕНИИ МАГДЕБУРГСКОЙ АРХИЕПИСКОПИИ (968 г.) .....	41
7. <i>Регинон Прюмский</i> «ХРОНИКА» С ПРОДОЛЖЕНИЕМ (начало X в. и после 973 г.) .....	44
8. ГРАМОТА ПОЛЬСКОГО КНЯЗЯ МЁШКА I ПАПСКОМУ ПРЕСТОЛУ («DAGOME IUDEX») (около 990 г.) .....	50
9. <i>Иоанн Диакон</i> «ВЕНЕЦИАНСКАЯ ХРОНИКА» (рубеж X–XI вв.) ....	53
10. <i>Бруно Кверфутский</i> ПОСЛАНИЕ К ГЕРМАНСКОМУ КОРОЛЮ ГЕНРИХУ II (1008 г.) .....	55
11. <i>Титмар Мерзебургский</i> «ХРОНИКА» (1012–1018 гг.) .....	63
12. «КВЕДЛИНБУРГСКИЕ АННАЛЫ» (около 1030 г.) .....	84
13. <i>Адемар Шабаннский</i> «ХРОНИКА» (около 1030 г.) .....	86
14. <i>Петр Дамиани</i> «ЖИТИЕ БЛАЖЕННОГО РОМУАЛЬДА» (около 1041/2 г.) .....	90
15. «БАРИЙСКИЕ АННАЛЫ» (1040-е гг.) .....	93
16. <i>Витон</i> «ДЕЯНИЯ ИМПЕРАТОРА КОНРАДА» (1040/6 г.) .....	96

17. ГЛОССА НА ПСАЛТИРИ ОДАЛЬРИКА РЕЙМССКОГО («РЕЙМССКАЯ ГЛОССА») (середина XI в.) .....	100
18. «ХИЛЬДЕСХАЙМСКИЕ АННАЛЫ» (1060-е гг.) .....	105
19. «АЛЬТАЙХСКИЕ АННАЛЫ» (около 1075 г.) .....	109
20. ПОСЛАНИЯ ПАПЫ ГРИГОРИЯ VII К ПОЛЬСКОМУ КНЯЗЮ БОЛЕСЛАВУ II И КИЕВСКОМУ КНЯЗЮ ИЗЯСЛАВУ ЯРОСЛАВИЧУ (1075 г.) .....	111
21. <i>Ламперт Херсфельдский</i> «АННАЛЫ» (1077–1078/9 гг.) .....	115
22. <i>Адам Бременский</i> «ДЕЯНИЯ ГАМБУРГСКИХ АРХИЕПИСКОПОВ» (1070-е гг.) .....	122
23. «ПЕСНЬ ОБ АННОНЕ, АРХИЕПИСКОПЕ КЁЛЬНСКОМ» (около 1080 г.) .....	152
24. <i>Бруно</i> «КНИГА О САКСОНСКОЙ ВОЙНЕ» (1080-е гг.) .....	154
25. <i>Сигеберт из Жамблу</i> «ХРОНИКА» (1082–1112 гг.) .....	156
26. <i>Фрутольф из Михельсберга и Эккехард из Ауры</i> «ХРОНИКА» (рубеж XI–XII вв. и 1106–1125 гг.) .....	158
27. «АУГСБУРГСКИЕ АННАЛЫ» (начало XII в.) .....	161
28. <i>Лев Марсикан (Остийский)</i> «ХРОНИКА МОНТЕКАССИНСКОГО МОНАСТЫРЯ» (начало XII в.) .....	163
29. <i>Галл Аноним</i> «ХРОНИКА И ДЕЯНИЯ ПОЛЬСКИХ КНЯЗЕЙ» (1107–1113 гг.) .....	166
30. <i>Руперт из Дойца</i> «СЛОВО О СВЯТОМ МУЧЕНИКЕ ПАНТЕЛЕИМОНЕ» (начало 1120-х гг.) .....	180
31. <i>Козьма Пражский</i> «ЧЕШСКАЯ ХРОНИКА» (около 1119–1125 гг.) .....	184
32. «ГЕНЕАЛОГИЯ ВЕЛЬФОВ» И «ИСТОРИЯ ВЕЛЬФОВ» (около 1125/6 и около 1170 г.) .....	188
33. «ПЕРЕНЕСЕНИЕ СВ. ГОДЕХАРДА ХИЛЬДЕСХАЙМСКОГО» (вскоре после 1132 г.) .....	191
34. <i>Геофил Пресвитер</i> «О РАЗЛИЧНЫХ ИСКУССТВАХ» (1111/40 г.) .....	193
35. <i>Жеффрей Гаймар</i> «ИСТОРИЯ АНГЛОВ» (1135/8 г.) .....	195
36. ПЕРЕНЕСЕНИЕ РУКИ СВ. СТЕФАНА ПЕРВОМУЧЕНИКА (ДОБАВЛЕНИЕ К «ЦВИФАЛЬТЕНСКОЙ ХРОНИКЕ» ОРТЛИБА) (1141 г.) .....	197

37. ВЫШЕГРАДСКОЕ ПРОДОЛЖЕНИЕ «ЧЕШСКОЙ ХРОНИКИ» КОЗЬМЫ ПРАЖСКОГО (около 1141 г.) .....	201
38. <i>Матфей, епископ Краковский</i> ПОСЛАНИЕ К БЕРНАРДУ КЛЕРВОСКОМУ (около 1148 г.).....	204
39. «АННАЛЫ МОНАСТЫРЯ СВ. ДИСИБОДА» («ДИСИБОДЕНБЕРГСКИЕ АННАЛЫ») (около 1147 г.) .....	208
40. <i>Альберт Ахенский</i> «ИЕРУСАЛИМСКАЯ ИСТОРИЯ» (первая половина XII в.).....	210
41. «АННАЛЫ МОНАСТЫРЯ СВЯТОГО КРЕСТА» («СВЕНТОКШИЙСКИЙ РОЧНИК») (первая половина XII в.) .....	213
42. <i>Генрих</i> «СУММАРИЙ» (не позднее середины XII в.).....	215
43. «ПЕГАУСКИЕ АННАЛЫ» (середина XII в.) .....	218
44. «ХРОНИКА ИМПЕРАТОРОВ» (около 1150 г.) .....	221
45. «САКСОНСКИЙ АННАЛИСТ» (около 1150 г.) .....	225
46. <i>Оттон Фрайзингенский</i> «ХРОНИКА» («ИСТОРИЯ О ДВУХ ГРАДАХ») И «ДЕЯНИЯ ИМПЕРАТОРА ФРИДРИХА», ПРОДОЛЖЕННЫЕ РАХЕВИНОМ (1146/57 и 1158–1160 гг.).....	237
47. <i>Херборд</i> «БЕСЕДА О ЖИТИИ ОТТОНА БАМБЕРГСКОГО» (1159 г.).....	253
48. ГРАМОТА КЁЛЬНСКОГО АРХИЕПИСКОПА РАЙНАЛЬДА ГОРОДУ МЕДЕБАХУ (1165 г.) .....	258
49. <i>Винцентий Пражский</i> «АННАЛЫ» (около 1170 г.) .....	261
50. <i>Хельмольд из Бозау</i> «СЛАВЯНСКАЯ ХРОНИКА» (до 1177 г.) .....	267
51. ВКЛАДНАЯ КНИГА МОНАСТЫРЯ СВ. ЭММЕРАМА В РЕГЕНСБУРГЕ (запись 1179 г.).....	274
52. «МАГДЕБУРГСКИЕ АННАЛЫ» (1170–1180-е гг.).....	276
53. ГРАМОТА ГЕРМАНСКОГО ИМПЕРАТОРА ФРИДРИХА I БАРБАРОССЫ ГОРОДУ ЛЮБЕКУ (1188/1226 г.) .....	282
54. «ЖИТИЕ СВ. МАРИАНА ИРЛАНДЦА» (1180-е гг.) .....	285
55. ГРАМОТА ШТИРИЙСКОГО ГЕРЦОГА ОТТОКАРА IV О ТАМОЖЕННЫХ ПОРЯДКАХ В ГОРОДЕ ЭНСЕ (1191/2 г.).....	288
56. ГРАМОТА АВСТРИЙСКОГО И ШТИРИЙСКОГО ГЕРЦОГА ЛЕОПОЛЬДА V РЕГЕНСБУРГСКОМУ КУПЕЧЕСТВУ (1192 г.).....	292
57. <i>Магистр Винцентий (Кадлубек)</i> «ПОЛЬСКАЯ ХРОНИКА» (конец XII — первая четверть XIII в.).....	296

58. «САКСОНСКАЯ ВСЕМИРНАЯ ХРОНИКА» (около 1229 г.) .....	326
59. ТОРГОВЫЙ И ТАМОЖЕННЫЙ УСТАВ АВСТРИЙСКОГО И ШТИРИЙСКОГО ГЕРЦОГА ЛЕОПОЛЬДА VI (1198/1230 г.) .....	331
60. Альберт Штаденский «АННАЛЫ» (между 1240 и приблизительно 1260 гг.) .....	336
61. «АННАЛЫ КРАКОВСКОГО КАПИТУЛА» (после 1283 г.).....	344
62. Шимон Кезаи «ДЕЯНИЯ ВЕНГРОВ» (около 1280/5 гг.) .....	348
63. ВЕНГЕРСКИЙ ХРОНИКАЛЬНЫЙ СВОД (XIV в.) .....	353
Генеалогические таблицы .....	373
Словарь специальных терминов и названий .....	394
Библиография и сокращения .....	400
Указатель географических и этнических названий .....	429
Указатель личных имен и анонимных сочинений .....	452
Список иллюстраций и пояснения к ним .....	494



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Ведущиеся в нашей стране в последние 30 лет интенсивные исследования иностранных источников по истории Древней Руси показывают, что разнообразие, подчас уникальность и огромный объем информации о Восточной Европе и Руси в зарубежных памятниках письменности делают их ценнейшим источником сведений о древнейшей истории нашей страны.

Академический свод «Древнейшие источники по истории Восточной Европы», призванный дать историкам исчерпывающее собрание иностранных источников, насчитывает пока немногим более двадцати опубликованных в 1977–2005 гг. томов иностранных нарративных источников и карт, что составляет лишь незначительную часть подлежащих изданию текстов. При всем оптимизме трудно назвать срок, к которому основной массив необходимых источников будет опубликован в Своде. Репертуар включенных в Хрестоматию текстов отражает тот их набор, который в идеале должен со временем увидеть свет в выпусках Свода. Настоящая публикация дает возможность всесторонне представить учащимся иностранные источники — хоть и не в максимальном объеме (как в Своде), но все же в объеме, необходимом и достаточном для учебных целей.

Отечественное образование не имеет на сегодняшний день репрезентативной подборки иноязычных текстов, рассматриваемых как источник по истории Древней Руси. Хрестоматии, публиковавшиеся до сих пор, или безнадежно устарели (труды ученых XVIII–XIX вв. И. Стриттера, К. Равна, К. Гана, А. Я. Гаркави, Ю. Кулаковского, А. Куника, В. Розена, В. В. Латышева и др.), или содержат в основном отечественные источники — летописи, грамоты и др. (например, «Памятники истории Киевского государства IX–XII вв.», подготовлены Г. Е. Кочиним. Л., 1936; «Хрестоматия по истории СССР. С древнейших времен до конца XV века», под ред. М. Н. Тихомирова. М., 1960), или же ограничиваются отдельными аспектами или хронологическими срезами. Такова, например, хрестоматия «Скифы» (Сост., введение, коммент. Т. М. Кузнецовой. М., «Высшая школа», 1992), содержащая подборку античных текстов, посвященную скифам, или академический «Свод древнейших письменных известий о славянах» (Т. 1–2. М., 1991–1995), который посвящен истории славян в I–IX вв. н. э., или хрестоматия «Кавказ и Дон в произведениях античных авторов» (Ростов-на-Дону, 1990), само название которой показывает географические и хронологические рамки подборки. Такое же ограниченное

и выборочное собрание античных источников предлагают две недавно изданные антологии, посвященные истории Древнего мира, где Северному Причерноморью уделяется лишь небольшая часть книжного объема (Антология источников по истории, культуре и религии Древней Греции / Под ред. В. И. Кузищина. СПб., 2000; Хрестоматия по истории Древнего мира: Эллинизм. Рим / Под ред. В. Г. Боруховича, С. Ю. Монахова, В. Н. Парфенова. М., 1998). Предлагаемая Хрестоматия является первым в России и в мире собранием иностранных источников из всех регионов античного и средневекового мира, содержащих важнейшие сведения по истории Руси и предшествующих ей в Восточной Европе этнических и государственных образований.

Хрестоматия состоит из пяти томов, подготовленных коллективом авторов — ведущих специалистов в своей сфере (А. В. Подосинов — в области античного источниковедения, М. В. Бибиков — византийского, Т. М. Калинина и И. Г. Коновалова — арабо-персидского, А. В. Назаренко — средневекового западноевропейского, Г. В. Глазырина, Т. Н. Джаксон и Е. А. Мельникова — скандинавского). Хрестоматия включает комментированные переводы на русский язык фрагментов иностранных источников, содержащих сведения по истории Древней Руси и Восточной Европы, происходящих из разных культурно-исторических регионов и написанных на разных языках (древнегреческом, латинском, еврейском, арабском, персидском, древнеисландском и др.). Хрестоматия составляет единый учебный комплекс с ранее опубликованным теми же авторами учебником «Древняя Русь в свете зарубежных источников» (М., «Логос», 1999). Ценность Хрестоматии заключается в том, что большинство публикуемых материалов или вообще не переводилось на русский язык, или рассеяно по труднодоступным академическим изданиям. Впервые здесь они собраны воедино, переведены и прокомментированы.

Хрестоматия составлена в соответствии с регионально-хронологическим принципом, который позволяет учитывать как этнолингвистическую принадлежность источников, так и хронологию создания памятников. Таким образом, Хрестоматия состоит из пяти томов: первый — «Античные источники», второй — «Византийские источники», третий — «Восточные источники», четвертый — «Западноевропейские источники», пятый — «Древнескандинавские источники». В первом томе собраны древнегреческие и римские источники с VIII в. до н. э. до VI–VII вв. н. э., во втором — византийские источники с VI до середины XIII в., в третьем — восточные (древнееврейские и арабо-персидские) источники с VIII по XIII в., в четвертом — западноевропейские (немецкие, польские, чешские, венгерские, итальянские, английские) источники с VIII по XIII в., в пятом — скандинавские источники с IX по XIII в. Хронологический принцип подачи материала, проведенный по возможно-

сти в каждом из пяти томов, позволяет увидеть динамику «нарастания» сведений о Древней Руси в определенном виде зарубежных источников, выявить этапы взаимодействия двух культур, проследить изменения в представлениях о Руси окружающих ее народов. Этнолингвистический принцип построения Хрестоматии дает возможность соблюсти историзм в изучении источников, увидеть и оценить возможности использования тех или иных источников данного культурно-исторического круга для истории Руси.

В Хрестоматию включены тексты самых различных жанров и видов — исторические сочинения (труды Геродота, Тацита, Аммиана Марцеллина, Прокопия Кесарийского, Титмара Мерзебургского, Адама Бременского и др.), географические описания (Страбона, Плиния, ал-Идриси, анонимного автора «Баварского географа» и др.), юридические памятники (акты, договоры, уставы), послания (например, римских пап), эпос (тексты из Гомера и др.), саги, драма, поэзия (Пиндара, Овидия, Георгия Писиды, Низами, исландских скальдов и др.), эпиграфика (например, скандинавские рунические надписи) и т. д.

Каждый публикуемый в Хрестоматии источник снабжен преамбулой со сведениями об авторе и публикуемом произведении. Здесь же имеется ссылка на существующие издания (предпочтение отдается наиболее авторитетным и, по возможности, современным), на переводы на русский язык и на исследования памятника. Далее следует русский перевод соответствующего фрагмента памятника (или памятника целиком). Основная масса переводов выполнена участниками проекта, однако целый ряд «чужих» переводов, представляющихся удовлетворительными с точки зрения точности и литературных достоинств, взят из существующих публикаций.

Публикуемые тексты сопровождаются комментариями, в которых приводится информация об упоминаемых лицах, географических данных, исторических событиях, филологических и историко-литературных особенностях памятников. Большое внимание уделено историко-географической информации о Древней Руси и других политических образованиях Восточной Европы.

В настоящем Введении нет нужды подробнее останавливаться на составе и характере каждой категории источников — это сделано в учебном пособии «Древняя Русь в свете зарубежных источников». Как отмечалось во Вводной статье к учебнику, это пособие предназначено в первую очередь для студентов исторических и историко-филологических факультетов вузов, которые уже прослушали курс истории Древней Руси и углубленно изучают историю России и историю средних веков. Пособие расширит их знания собственно древнерусской истории и введет в сложнейшие проблемы изучения и использования зарубежных источников по истории Древней Руси.

Немало новых материалов найдет для себя в этой книге и профессиональный историк Древней Руси. Одновременно источниковедческий, исторический и историко-культурный аспекты издания представляют ценность и для значительно более широкого круга специалистов: антиковедов, медиевистов и востоковедов, культургов и историков религии, а также для всех, кто интересуется прошлым России и ее местом в средневековом мире.

*Редколлегия*